

**NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS**
Canada is our stage. Le Canada en scène.

WORLD PREMIERE / PREMIÈRE MONDIALE

THE WORLD REMEMBERS LE MONDE SE SOUVIENT

NOVEMBER 11 NOVEMBRE 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

ALEXANDER SHELLEY conductor/chef d'orchestre

ANNICK SHEEDY McLELLAN host/animatrice*

WITH/AVEC R.H. THOMSON, BARBARA CROALL & CHIEF/CHEF R. STACEY LAFORME

BUNDESJUGENDORCHESTER

(GERMAN NATIONAL YOUTH ORCHESTRA/ORCHESTRE NATIONAL DES JEUNES D'ALLEMAGNE)

MEMBERS OF/MEMBRES DE NYO CANADA

ORKIDSTRA

CHORALE DE LA SALLE

CANTERBURY CHORAL ENSEMBLE/

ENSEMBLE CHORAL DE L'ÉCOLE

SECONDAIRE CANTERBURY

UNIVERSITY OF OTTAWA CHORAL ENSEMBLE/

ENSEMBLE CHORAL DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA

KIDSINGERS

JANET IRWIN

producer/productrice

LAURIE CHAMPAGNE

stage manager/régisseuse*

* CANADIAN
ACTORS
EQUITY
ASSOCIATION

CHRISTOPHER DEACON President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

IN MEMORIAM TWO BROTHERS

Both **Col. J. Ewart Osborne**, D.S.O. and his older brother, **Col. Henry Campbell Osborne**, C.M.G., C.B.E., served Canada during World War I – one in battle, the other as part of the High Command (not in battle). Henry Osborne spent much of the war in London and Ottawa whilst his younger brother, Ewart, fought with his regiment, the 48th Highlanders of Toronto. Ewart was captured in April 1915 at the Second Battle of Ypres and spent four years as a prisoner of war in German prison camps east of Dresden.

Post-war, Henry Osborne became the first Canadian Secretary of the Imperial (now Commonwealth) War Graves Commission, overseeing the creation of cemeteries near the battlefields for Canadian fallen and instrumental in the construction of the Vimy Memorial. Ewart was released to his family waiting in Britain. Perhaps suffering some form of post-traumatic stress disorder (a malady not identified in those days), he refused at first to return to Canada. Only later did he come home.

The universal aftermath for all Canadian and German families touched by the war was the same – loss and change. This performance, and especially the participation of musicians from both Canada and Germany, is a tribute to everyone affected by the travesty of war.

À LA MÉMOIRE DE DEUX FRÈRES

Le **colonel J. Ewart Osborne**, O.S.D., et son frère aîné, le **colonel Henry Campbell Osborne**, C.M.G., C.B.E., ont tous deux servi le Canada durant la Première Guerre mondiale : le premier sur les champs de bataille, et le second au sein du haut commandement. Henry a passé une bonne partie de la guerre à Londres et à Ottawa, tandis que son cadet a combattu avec son régiment, le 48th Highlanders de Toronto. Ewart a été capturé en avril 1915 lors de la deuxième bataille d'Ypres. Il a passé quatre ans dans les camps de prisonniers allemands à l'est de Dresde.

Après la guerre, Henry, devenu premier secrétaire pour le Canada de la Commission des sépultures de guerre de l'Empire (maintenant du Commonwealth), a supervisé la création de cimetières près des champs de bataille où des soldats canadiens ont perdu la vie et a joué un rôle central dans la construction du Mémorial national du Canada à Vimy. À la suite de sa libération, Ewart a, quant à lui, retrouvé sa famille, qui l'attendait en Grande-Bretagne. Souffrant probablement d'une forme de stress post-traumatique (qu'on ne connaissait pas encore à l'époque), il a d'abord refusé de rentrer au Canada, pour se raviser plus tard.

En Allemagne comme au Canada, les familles ont été universellement touchées par la guerre, subissant pertes et changements. Cette prestation, qui a la particularité d'unir des musiciens du Canada et de l'Allemagne, est un hommage à ceux qui ont souffert de la guerre.

This concert is dedicated to the memory of **COL. J. EWART OSBORNE**, D.S.O. and **COL. HENRY CAMPBELL OSBORNE**, C.M.G., C.B.E. The NAC wishes to thank **SARAH JENNINGS** and **IAN JOHNS** for their generous support of this performance.

Concert à la mémoire du colonel **J. EWART OSBORNE**, O.S.D. et du colonel **HENRY CAMPBELL OSBORNE**, C.M.G., C.B.E.. Le CNA remercie chaleureusement **SARAH JENNINGS** et **IAN JOHNS** pour leur généreux soutien de cet événement.

PROGRAM / PROGRAMME

ABIGAIL RICHARDSON

8 minutes

*The World Remembers: Song of the Poets**

*Le monde se souvient : Chant des poètes**

Bundesjugendorchester
Members of/Membres de NYO Canada
Chorale De La Salle
Canterbury Choral Ensemble/Ensemble choral de
l'école secondaire Canterbury
University of Ottawa Choral Ensemble/Ensemble choral
de l'Université d'Ottawa

FARRAR

9 minutes

Heroic Elegy/Élégie héroïque, Op. 36

Bundesjugendorchester
Members of/Membres de NYO Canada

JAMES WRIGHT

5 minutes

To Young Canadians

Nura Evans Li soloist/soliste
Sara El-Barghoti, Micaela Marques Loth,
Fatma Mohamedsaid, Nailah Moubarak
group soloists/solistes
Bundesjugendorchester
Members of/Membres de NYO Canada
OrKidstra
Chorale De La Salle
Canterbury Choral Ensemble/Ensemble choral de
l'école secondaire Canterbury
University of Ottawa Choral Ensemble/Ensemble choral
de l'Université d'Ottawa
KidSingers

MEIRO STAMM

6 minutes

*The World Remembers: Song of the Mothers***

*Le monde se souvient : Chant des mères***

Bundesjugendorchester
Members of/Membres de NYO Canada
Chorale De La Salle
Canterbury Choral Ensemble/Ensemble choral de
l'école secondaire Canterbury
University of Ottawa Choral Ensemble/Ensemble choral
de l'Université d'Ottawa

CHIEF/CHEF

R. STACEY LAFORME

I Love This Land/J'aime ce pays/Nzaagtoon maanda Aki

JEFFREY RYAN

6 minutes

*The World Remembers: Song of the Soldiers***

*Le monde se souvient : Chant des soldats***

Bundesjugendorchester
Members of/Membres de NYO Canada
Chorale De La Salle
Canterbury Choral Ensemble/Ensemble choral de
l'école secondaire Canterbury
University of Ottawa Choral Ensemble/Ensemble choral
de l'Université d'Ottawa

CHRISTINE DONKIN

5 minutes

Udo, Shalom

Bundesjugendorchester
Members of/Membres de NYO Canada
OrKidstra
Chorale De La Salle
Canterbury Choral Ensemble/Ensemble choral de
l'école secondaire Canterbury
University of Ottawa Choral Ensemble/Ensemble choral
de l'Université d'Ottawa
KidSingers

THIS CONCERT WILL BE PERFORMED WITHOUT INTERMISSION
CONCERT SANS ENTRACTE

WORLD PREMIERE

*National Arts Centre, The World Remembers, Calgary Philharmonic and Thunder Bay Symphony co-commission

**National Arts Centre and The World Remembers co-commission

PREMIÈRE MONDIALE

*Commande conjointe du Centre national des Arts, de l'organisme Le monde se souvient, de l'Orchestre philharmonique de Calgary et de l'Orchestre symphonique de Thunder Bay

**Commande conjointe du Centre national des Arts et de l'organisme Le monde se souvient

THE WORLD REMEMBERS

The World Remembers, a song cycle commemorating the First World War, is a co-commission by the NAC and The World Remembers, led by famed Canadian actor R.H. Thomson. With this concert, it is conductor Alexander Shelley's hope for the music to have a voice that encourages an understanding of the history of others, with a promise for the future.

The song cycle is comprised of *Song of the Poets*, *Song of the Mothers* and *Song of the Soldiers*, each set to the words of war poets, mothers, soldiers and citizens from many of the WWI nations. The Songs share, in music and in text, the voices of those who lived the immensity of WWI, the first global conflict, and they underscore the reality that even from opposing sides, peoples' experiences were often similar. The purpose of the Songs is to acknowledge the generation who lived through the war as well as commemorate those who were killed.

LE MONDE SE SOUVIENT

Le monde se souvient, cycle de chansons écrit pour commémorer le centenaire de la Première Guerre mondiale, est une commande conjointe du CNA et de l'organisme Le monde se souvient, placé sous la direction du célèbre acteur canadien R.H. Thomson. Le chef d'orchestre Alexander Shelley souhaite qu'à travers la musique, ce concert mène à une meilleure compréhension du passé et à une promesse d'avenir meilleur.

Le cycle *Le monde se souvient* comprend les compositions *Chant des poètes*, *Chant des mères* et *Chant des soldats*; la musique accompagne les paroles de poètes, de mères, de soldats et de civils originaires de plusieurs des pays ayant participé à la Première Guerre mondiale. Ces pièces évoquent en musique et en mots les expériences de ceux qui ont vécu le premier grand conflit à échelle planétaire dans toute son immensité – expériences souvent partagées, malgré les frontières et les camps. Cette œuvre se veut un hommage à la génération touchée par la Grande Guerre et à tous ceux qui y ont trouvé la mort.

ABIGAIL RICHARDSON-SCHULTE

composer/compositrice

The World Remembers: Song of the Poets

Composer Abigail Richardson-Schulte was born in Oxford, England, and moved to Canada as a child. Career highlights include winning the UNESCO International Rostrum of Composers and Dora Award for Best New Opera. She was Affiliate Composer for the Toronto Symphony Orchestra from 2006–2009 and is currently in her seventh year as Composer in Residence with the Hamilton Philharmonic Orchestra. Her famous piece, *The Hockey Sweater*, has been performed over 110 times since its 2012 premiere.

Le monde se souvient : Chant des poètes

Née à Oxford, en Angleterre, la compositrice Abigail Richardson-Schulte est arrivée au Canada encore enfant. Les moments forts de sa carrière comprennent une victoire à la Tribune internationale des compositeurs de l'UNESCO et un prix Dora pour le meilleur nouvel opéra. M^{me} Richardson-Schulte a été compositrice associée à l'Orchestre symphonique de Toronto de 2006 à 2009 et est compositrice en résidence à l'Orchestre philharmonique de Hamilton depuis sept ans. Sa célèbre pièce *Le Chandail de hockey* a été jouée plus de 110 fois depuis la première en 2012.

MEIRO STAMM

composer/compositeur

The World Remembers: Song of the Mothers

Award-winning composer Meiro Stamm has scored film, television, stage and digital productions for 20 years. Notable projects are *Super Science Friends* which won Best Soundtrack at the 2017 Festival Brasil de Cinema Internacional, *Franny's Feet* (for which he was nominated for a Gemini Award in 2005 together with co-composer Amin Bhatia), *Princess Sparkly Butt & The Hot Dog Kid* which won Outstanding Achievement in Music at the 2017 New York City Web Fest, and the short film *Bread & Kisses*, the score for which was nominated for a Remi Award at the 2011 WorldFest in Houston, Texas.

Le monde se souvient : Chant des mères

Artiste primé, Meiro Stamm compose pour le cinéma, la télévision, le théâtre et des productions numériques depuis 20 ans. Parmi ses plus importants projets figurent *Super Science Friends* (prix de la meilleure trame sonore, Festival Brasil de Cinema Internacional, 2017), *Franny et les chaussures magiques* (finaliste aux prix Gemini pour la trame sonore composée avec Amin Bhatia, 2005), *Princess Sparkly Butt & The Hot Dog Kid* (prix d'excellence en musique, NYC Web Fest, 2017) et le court-métrage *Bread & Kisses* (finaliste du prix Remi pour la meilleure trame sonore, WorldFest de Houston, Texas, 2011).

JEFFREY RYAN

composer/compositeur

The World Remembers: Song of the Soldiers

Praised for his “strong personal voice” (*Globe and Mail*) and “masterful command of instrumental colour” (*Georgia Straight*), Vancouver-based composer Jeffrey Ryan’s music runs the gamut from orchestral and chamber works to opera, art song, and choral music, with awards and recognition including four JUNO nominations and SOCAN’s Jan V. Matejcek New Classical Music Award. His portrait CD *Fugitive Colours* (Vancouver Symphony/Gryphon Trio) can be found on the back of an Air Canada seat near you.

Le monde se souvient : Chant des soldats

Acclamé pour sa « voix personnelle et puissante » (*Globe and Mail*) et sa « prodigieuse maîtrise de la couleur instrumentale » (*Georgia Straight*), le compositeur Jeffrey Ryan, établi à Vancouver, possède un catalogue varié comprenant opéra, et musique lyrique, chorale, de chambre et orchestrale. Son travail primé lui a valu quatre mises en nomination aux prix JUNO et le Prix Jan V. Matejcek en nouvelle musique classique de la SOCAN. L’album *Fugitive Colours* (Orchestre symphonique de Vancouver et Gryphon Trio), consacré à ses œuvres, est maintenant accessible sur les vols d’Air Canada.

JAMES WRIGHT

composer/compositeur

To Young Canadians

Canadian composer/musicologist James Wright has taught at Wilfrid Laurier University, McGill University, the University of Ottawa, and is currently a Full Professor of Music in Carleton’s School for Studies in Art and Culture. His music has been commissioned, performed and recorded by soloists and choirs throughout North America, a number of which involve the integration of music with dance and visual art. In 2002, his Ph.D. dissertation on Schoenberg and Wittgenstein was awarded a Governor General’s Gold Medal, the first time in McGill University’s history that this distinction has been conferred upon a musicologist.

To Young Canadians

Le compositeur et musicologue James Wright a enseigné à l’Université Wilfrid-Laurier, à l’Université McGill et à l’Université d’Ottawa, et il est actuellement professeur de musique à temps plein à la School for Studies in Art and Culture de l’Université Carleton. Sa musique a fait l’objet de commandes, de concerts et d’enregistrements, et a été interprétée par des solistes et des chœurs de toute l’Amérique du Nord. Certaines de ses compositions ont en outre été intégrées à des chorégraphies et à des œuvres d’art visuel. En 2002, il a reçu la médaille d’or du gouverneur général pour sa thèse de doctorat sur Schoenberg et Wittgenstein; c’était la toute première fois dans l’histoire de l’Université McGill qu’on attribuait cette distinction à un musicologue.

CHRISTINE DONKIN

composer/compositrice

Udo, Shalom

Christine Donkin composes award-winning, critically acclaimed music that appeals to a broad range of listeners and performers. Described as “stunning” (ConcertoNet.com), “highly imaginative” (*American Record Guide*), and having “enormous impact” (*The Washington Post*), her work is promoted by several publishers and is performed all over the North America and beyond. She is frequently called upon to work with music students and teachers as a guest speaker, clinician, and adjudicator. Over one hundred of her pedagogical compositions, arrangements, and figured bass realizations appear in The Royal Conservatory of Music graded repertoire and studies books.

Udo, Shalom

Les œuvres de Christine Donkin ont été primées et acclamées tant par la critique que par des interprètes et des auditoires fort divers. On a dit de sa musique qu'elle est « étonnante », (ConcertoNet.com), « très imaginative » (*American Record Guide*) et qu'elle a un « impact énorme » (*The Washington Post*). Ses œuvres sont publiées par de nombreux éditeurs musicaux et interprétées dans toute l'Amérique du Nord et au-delà. M^{me} Donkin est fréquemment invitée comme conférencière, clinicienne et juge par des enseignants et des étudiants. Plus d'une centaine de ses compositions pédagogiques, arrangements et basses chiffrées font partie des publications du Royal Conservatory of Music.

SONG OF THE POETS / CHANT DES POÈTES

In Flanders fields, the poppies blow
Between the crosses, row on row.
We are the Dead, short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow.
Loved – and were loved, and now we lie,
In Flanders fields.

Move him into the sun
Gently its touch awoke him once,
At home, whispering of fields unsown
Always it awoke him, even in snow,
Until this morning and this snow
If anything might arouse him now
The kind old sun will know.

A man, this day, projects his foot beyond the pier:
and half his sole is touching France,
while half o'erhangs
the endless sea,
quintessence of eternity.

And there, across the deeps,
the sun, the sky,
and thousands and millions of waves
that spark and glitter
free as light –
they dance, they sing.

To them he opens wide his arms
and weeps.

By your love for your wife –
for I too have a woman I love!
By your love for your mother –
my own mother gave me life!
By your love for your child –
for I love them all, little dears!
And our homes are heavy with
prayers and curses and tears!

Were you at Ypres the
shattered? There too was I.
At Mihiel, the beset, the
battered? And so was I.
At Dixmude, the flooded?
I lay there in front of you.
In Verdun's gullies of hell, in the
smoke and the din, like you.

Bei eurer Liebe zur Gattin –
auch ich liebe ein Weib!
Bei eurer Liebe zur Mutter –
auch mich trug ein Mutterleib!
Bei eurer Liebe zum Kinde –
denn ich liebe die Kleinen!
Und die Häuser sind voll von
Fluchen, Beten, Weinen!

Lagst du bei Ypern, dem
zertrümmerten? Auch ich
lag dort.
Bei Mihiel, dem verkümmerten?
Ich war an diesem Ort.
Dixmude, dem umschwemmten?
Ich lag vor deiner Stirn,
In Höllenschluchten Verduns,
wie du in Rauch und Klirrn,

Au champ d'honneur, les coquelicots
Sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix; Nous sommes morts
Nous qui songions la veille encor'
À nos parents, à nos amis,
C'est nous qui reposons ici
Au champ d'honneur.

Amenez-le au soleil
Sa caresse l'a déjà éveillé,
Chez lui, dans un bruissement de champs en friche.
Toujours elle l'a réveillé, même en France,
Jusqu'à ce matin et cette neige
S'il est encore possible qu'il se lève
Le bon vieux soleil le saura.

L'homme, aujourd'hui, avance le pied
au delà du quai :
Et dans la moitié du pas il y a la France,
Dans l'autre moitié, l'élément
Éternel, infini, la mer.

Et voilà qui viennent du large,
Du ciel, du soleil,
Des milliers, des milliers
Des mille de millions
De vagues brillantes, diamantées,
Libres, libres comme des lumières.
Elles dansent, elles chantent.

Il leur tend les bras et il pleure.

Par ton amour pour ton épouse –
car j'ai aussi une femme que
j'aime!
Par ton amour pour ta maman –
la mienne m'a donné la vie!
Par ton amour pour ton enfant –
je les aime tous, ces chers petits!
Et nos maisons résonnent
d'imprécations, de prières
et de pleurs!

As-tu couché dans Ypres en
ruines? J'y ai dormi aussi.
À Saint-Mihiel, encerclé et
meurtri? J'y étais aussi.
À Dixmude submergée? Je suis
là, allongé, face à toi.
À Verdun, la gueule de l'enfer,
dans la fumée et la mitraille,
comme toi,

In the snow before Dünaburg,
freezing and in distress,
On the Somme, the eater of
corpses, I lay, just across.
Though you never knew, just
across from you everywhere,
Foe to foe, man to man, body
to body, cosy and warm,
I was there.

Mit dir im Schnee vor Dünaburg,
frierend, immer trüber,
An der Leichenfressenden
Somme lag ich dir gegenüber.
Ich lag dir gegenüber überall,
doch wußtest du es nicht!
Feind an Feind, Mensch an
Mensch und Leib an Leib,
warm und dicht.

Avec toi dans la neige devant
Dvinsk, gelant, dans les ténèbres,
Face à toi devant la Somme
avaleuse de cadavres,
Partout j'étais là, couché devant
toi, mais tu ne le savais pas,
Ennemi contre ennemi, d'homme
à homme, corps à corps, chaud
et vivant.

So soon the stone seeks where to carve your name
So soon you are but burnished words on our walls
So soon your loves fade from memory
So soon your death is all that is left of you.

Move him into the sun (*In Flanders fields*)
Gently its touch awoke him once,
(*the poppies blow in Flanders fields*)
At home, whispering of fields unsown
(*blow, the poppies blow*)
Move him, move him,
Always it awoke him, even in France,
(*between the crosses*)
Until this morning and this snow.
Row on row.

Déjà la pierre pense où votre nom s'inscrit
Déjà vous n'êtes plus qu'un mot d'or sur nos places
Déjà le souvenir de vos amours s'efface
Déjà vous n'êtes plus que pour avoir péri.

Amenez-le au soleil (*Au champ d'honneur*)
Sa caresse l'a déjà éveillé, (*les coquelicots sont
parsemés au champ d'honneur*)
Chez lui, dans un bruissement de champs en friche.
(*Sont parsemés les coquelicots*)
Amenez-le, amenez-le,
Toujours elle l'a réveillé, même en France,
(*Auprès des croix*)
Jusqu'à ce matin et cette neige.
De lot en lot.

John McCraie (1872–1918) *In Flander's Fields*
Wilfred Owen (1893–1918) *Futility*
Luc Durtain (1881–1959) *L'Adieu à la patrie*
Gerrit Engelke (1890–1918) *An die Soldaten des
Großen Krieges**
Louis Aragon (1897–1982) *Déjà vous n'êtes plus
qu'un mot d'or sur nos places*

John McCraie (1872–1918) *Au champ d'honneur*
Wilfred Owen (1893–1918) *Futility**
Luc Durtain (1881–1959) *L'Adieu à la patrie*
Gerrit Engelke (1890–1918) *An die Soldaten des
Großen Krieges**
Louis Aragon (1897–1982) *Déjà vous n'êtes plus
qu'un mot d'or sur nos places*

*English translation by Timothy Adès.
Used with permission.

*Traduction française : Pascale Cormier

TO YOUNG CANADIANS

Solo

Tens of thousands of Canadians have written me
to wish me well.

Your spirit and your love have lit up my home,
And hardened my determination to leave you
with this message:

Love is better than anger, hope is better than fear,
So let us be loving, hopeful, and optimistic and
we'll change the world.

Choir

I believe in the power to change things,
I believe in the power of youth;
I believe in your dreams for Canada,
Ray of hope shining strong and true.

Solo

I believe in the power to change things,
I believe in the power of youth;
Canada, O Canada,
I believe in you!

Choir

My friends know that love is better than anger,
Hope is better than fear,
So let us be loving, hopeful, and optimistic and
we'll change the world.

Solo

I believe in youthful vision,
Passion, energy, bonds that bind.
I believe you will meet each challenge with
every fibre of heart and mind.

Choir

I believe in your youthful vision,
Generosity, justice true.
Canada, O Canada,
I believe in you!

Solo & Choir

My friends know that love is better than anger,
Hope is better than fear,
So let us be loving, hopeful, and optimistic and
we'll change the world.

Solo

We can change the world!

Solo & Choir

We can change the world.

Solo

Plusieurs milliers de Canadiens m'ont envoyé
leurs bons vœux.

Votre esprit, votre amour ont ravivé ma flamme,
Et m'ont donné le courage de vous livrer ce
dernier message :

L'amour vaut mieux que la haine, l'espoir mieux
que la peur,

Ce n'est que par l'amour, l'espoir et l'optimisme
qu'on changera le monde.

Chœur

Je crois que nous pouvons changer les choses,
Je crois en la force de nos jeunes;
Je crois au Canada dont vous rêvez,
Rayon d'espoir qui nous éclaire.

Solo

Je crois que nous pouvons changer les choses,
Je crois en la force de nos jeunes;
Canada, Ô Canada,
J'ai si foi en toi!

Chœur

L'amour est cent fois meilleur que la haine
L'espoir, meilleur que la peur,
Alors espérons, aimons, restons optimistes et
nous changerons le monde.

Solo

Je crois dans le pouvoir de changer,
Et je crois aux forces de l'esprit.
Je crois en tous vos rêves pour le Canada,
Dans cette lueur d'espoir qui brille.

Chœur

Je crois au regard de la jeunesse,
Généreux, épris de justice.
Canada, Ô Canada,
J'ai si foi en toi!

Solo et chœur

L'amour est cent fois meilleur que la haine
L'espoir, meilleur que la peur,
Alors espérons, aimons, restons optimistes et
nous changerons le monde.

Solo

Nous pouvons tout changer!

Solo et chœur

Nous pouvons tout changer.

Words/Paroles : Jack Layton

French translation/Traduction française : Pascale Cormier

SONG OF THE MOTHERS / CHANT DES MÈRES

It is very quiet and hard to realize
That I am any nearer the war.

Wo sind meine Kinder? (Where are my children?)
What is left to their mother?

Bien chère Madame
You doubtless do not know
In France there lives a woman
Who weeps for your son.

The nurses say word has been sent
To have a million beds ready
For the big push in the spring.

Every available man
One boy to the right
And one to the left.

How little we can see into the future.
They say they're sending
Every available man
Over very soon.

Everyone seems to think
There will be an awful fight.
It makes me shudder to think
What a terrible slaughter it means.

Where are my children?
One of them dead
And one so far away
I cannot help him.

He always promised me
That after the war
He'd come back to see me
With his *vraie Maman*.

Mother don't worry
We'll come back all right.

My whole life as a mother
Is really over now.
One of them dead
And one so far away.

I often have a terrible longing
To have them back again.
Have my children back.

Mother don't worry
We'll come back all right.

Alas! Fate has decided otherwise.
My whole life as a mother
Is really over now.

Tout est si calme que j'ai peine à croire
Que la guerre se rapproche encore de moi.

Wo sind meine Kinder? (Où sont mes enfants?)
Que reste-t-il à leur maman?

Bien chère Madame
Vous ignorez sans doute
Qu'en France vit une femme
Qui pleure votre fils.

Les infirmières répètent le mot d'ordre
De préparer un million de lits
Pour l'offensive du printemps.

Chaque homme valide
Un garçon sur sa droite
Un autre sur sa gauche.

L'avenir nous échappe.
On dit qu'on enverra
Chaque homme valide
D'un jour à l'autre.

Tout le monde paraît s'attendre
À la plus terrible bataille.
Je frémis quand je songe
À la boucherie qui en résultera.

Où sont mes enfants?
L'un d'eux est mort
Et l'autre est si loin
Que je ne peux rien pour lui.

Il m'a toujours promis
Qu'après la guerre
Il reviendrait me voir
Avec sa *vraie Maman*.

Mère sois sans crainte
Nous reviendrons sûrement.

Toute ma vie de mère
Est finie à présent.
L'un d'eux est mort
Et l'autre est si loin.

J'ai souvent le terrible désir
De les voir revenir encore.
Que mes enfants soient de retour.

Mère sois sans crainte
Nous reviendrons sûrement.

Hélas! Le destin ne l'a pas voulu.
Toute ma vie en tant que mère
Est finie à présent.

Now years have passed
His image is dissolved
His body become earth.
The pain has vanished.
I am glad to be alive.

Les années ont passé
Son image est dissoute
Son corps devenu terre.
La douleur s'estompe.
Je me réjouis d'être en vie.

Text from letters by
Mary Elizabeth Stratford (Canada)
Käthe Kollwitz (Germany)
Madame Mialaret (France)

Extraits de lettres de
Mary Elizabeth Stratford (Canada)
Käthe Kollwitz (Allemagne)
Madame Mialaret (France)

Traduction française : Pascale Cormier

I LOVE THIS LAND

You were and always shall be my brother
We were all the same colour wrapped in the flag of this nation
My blood flowed as freely as yours, mixed in the fields, one could not be distinguished from the other
Yet when we came home, when the nation's colours were removed
Difference became apparent, not between you and me, God willing never
But in the eyes of those for whom we laid down our lives.

Oh, we still stood shoulder to shoulder in the parades, but the government thought that your life
was more valuable than mine
So you were given land property, while I waited and waited,
I know what you were given was not enough for what we endured
Still it was much more than I.

I am not envious of you, brother, I believe you deserve even more than you received
But it hurt me very badly, I am not ashamed to say I cried and why not
I bled, I died, I killed, why does my country think I am unworthy
The enemy I fought could never be as cruel as the people I came back to embrace.

I gave so much, lived through so much, and then you,
you who I would give all for, you pushed me aside as if I was inconsequential
I feel as if I have been spit upon by one I honoured.

Do I feel good having to ask you for what should have been given long ago? No.
In fact, I am a little ashamed to ask for justice in this
For I never went to war for money, for glory, for reward, I went because it was the right thing to do
and God forgive me, I would go again.

This may seem an old wound to you but it is a wound that never heals
For it is a wound to my people's heart and soul and insult to our pride
And we deserve so much better, especially from you.

Chief R. Stacey Laforme, Mississaugas of the New Credit First Nation

J'AIME CE PAYS

Depuis toujours tu es mon frère et tu le resteras
Nous étions tous de la même couleur, nimbés du drapeau de ce pays
Mon sang a coulé autant que le tien, mêlés dans la plaine l'un était
indissociable de l'autre

Or à notre retour, quand les couleurs de la nation ont été ôtées
La différence est devenue visible, non pas entre toi et moi, ça non jamais
Mais dans les yeux de ceux pour qui nous avons mis en péril nos vies

Oh, nous étions toujours côte à côte dans les parades, mais le gouvernement pensait que
ta vie avait plus de valeur que la mienne

Ainsi on t'a donné une terre, pendant que j'attendais en vain, je sais que
tu n'a pas reçu assez en échange de ce que nous avons enduré
Quoique c'était bien plus que ce que j'ai eu, moi

Je ne t'envie pas mon frère, je crois que tu mérites mieux que ce que tu as reçu
Mais cela me blesse profondément, j'avoue sans honte avoir pleuré, avec raison
J'ai saigné, j'ai péri, j'ai tué, pourquoi mon pays me juge indigne

L'ennemi combattu n'a jamais été aussi cruel que le peuple que j'ai à mon retour rallié
J'ai tant donné, tant enduré, et toi ensuite, toi à qui j'aurais tout donné,
tu m'as mis de côté comme si j'étais sans importance
J'ai le sentiment d'avoir été rabaissé par celui que j'ai honoré

Suis-je à l'aise de devoir te demander ce qui aurait dû être donné jadis, non?
En réalité, j'éprouve un peu de gêne à demander que justice soit faite
Je ne suis pas allé à la guerre pour l'argent, la gloire ou le mérite, j'y suis allé parce que c'était
une cause juste et, Dieu me pardonne, je le ferais à nouveau

Elle peut te sembler ancienne cette blessure, mais la plaie ne guérit pas
C'est une blessure que mon peuple porte en son cœur et son âme
une insulte à notre honneur

Et nous méritons tellement mieux, surtout venant de toi

Chef R. Stacey Laforme, Première Nation des Mississaugas de New Credit

NZAAGTOON MAANDA AKI

Pane gwo niikaane kii be aa'oo
Kina maama nasap ki dnaazme maampii wiikwepjigaadeg maampii endaaying gikiwe'on
Nmiskwiim gii mina naazhgaa dibishkoo kmiskwiim gegii,
maamwi gtigaaning gaawin maamda gwiiyaa mkan jginaawaamjikaazpaa
Pii dash begiiyenying, kina maampii endaaying enandegin gii megaadenoan
gwek waamjigaade mkan e'zhinaagwak, gawin naanaagwiiing kiin miina niin
Gaawin Gzhemanidoo wiikaa giindaawenziin
Gedek dash bimaadizijig d'shikiizhgooning nbimaadiziwinaa gii begidnaamang

O'geget gwo aanwe kii aasgaabwitaadme pii gii maanjidiying, maambaa dash kichi Ogimaa kiin ki
bmaadiziwon ooshme piitendaagwad pii dash genii nbimaadiziwon
Kii miingo dash aanin maanda aki, niin dash abedig ngii baabiichge, miinwa ngii baabiichge
Ngii kendan gaa miingoyiin gawii gii depesno minik gwa zhiwebziyiang
Ooshme gwo giyaabe gii aa'won piidash niin

Gaawin gizhaawenmisno niikaane, ndebweyendan dash ooshme gegii wiidebnaman
pii dash gaa miingoyin
Aabiji dash ngii wiiskikaagwan, gawin nd'agadendamsii pii mwe'yaan miinwa aaniish naa
ngii mskwii'o, ngii bwa, ngii nsidjige, aanii dash maampii endaayang enji nendamowad gawin ndo
piitendaagzisiin
Mindomak gaa miigaangek gaawii ooshme nda mjizhiwebzisiinwok pii dash goonda bimaadizijik gaa
wiichikemgowaa

niibnaa ngii miigwen, niibnaa ngii waamdan bimaadiziwon miidash gegii, kiin kina gego ge miigweyaan
kii gaanjiwebish shiwenyiang debishko goonaa gaa'ii gego gii piitendaagozisiin
Naa'ii dizhiyaa debishko goona gwiiyaa e'piitenmag ngii skwaanik

Ndo minozhiyaa naa aabedik wii gwejminaa gego zhaazhi goonaa gaa gii miigwejgaadegibaa, gaawin?
Naa'ii dash, bangii gwo nzhaagwenim wii gwedweyan gwek debaaknegewin maampii
Gai'ii wiikaa ngii o'miigaasii zhoonyaa nji, shipendizowin nji, niibna miigwewin nji, ngii zhaa enji
miikaading gwek wii zhichgeyaan miinwa
Gzheminado boongidetooshin, aanch miinwa nda zhichige

Gete naapnewin maanda aa'won gdenendanaadik ga'ii dash maanda naapnewin wiikaa da
nanaandawii'wejgaadesno
Nijji bimaadiz o'de naapnewin maanda aa'won miinwa ajijjaakmowaan miinwa mji kidwen memdige ndo
msikaagna de'ing
Miinwaa ooshme go gego wenjishing nda giimiingome, memdege gwo kiin gegii ge gii miigwembaa

Chief/Chef R. Stacey Laforme

Mississaugas of the New Credit First Nation/ Première Nation des Mississaugas de New Credit

SONG OF THE SOLDIERS

Sopranos/Altos

Tenors

Basses

Don't worry 'bout me,
I'll be all right.

Bleib nur ruhig. Sorg
Dich nicht. Ich komme
Dir wieder. (*Stay silent.
Stay calm. I will return.*)
Stay calm. Don't worry.

The war rages,
like a storm,
fierce and deadly

Don't worry.

Don't worry.

the war

our Battalion... 700 strong...
8 hours... killing over 600 Huns,
taking over 700 prisoners...
200 machine guns... 22 field
guns... 5 rounds in the
magazine... 10 rounds in the
magazine, 1 in the breach...
7 minutes... 100 yards every
5 minutes... 120 rounds...
rifles, bayonet, pack, 5 sand
bags, shovel, 48-hour
rations... 1200 yards... 1 hour
to make Fritz's front line

Now we are in the middle
of the most terrible of all
war days. The entire
French lines are broken
through. No one who has
never been part of it can
picture the insane fury
and power of the
German advance.

the war

You ask me ... if I like the
Hun, or rather do I hate the
Hun. Well if you want a
straight answer, when you get
to Heaven, you ask the Hun.
They are all labelled "Gott
Mit Uns" and every time I get
a chance I sent them on
their way "to Gott"

It will probably be spring.
I don't believe in an
earlier date... We do not
believe that we will be in
action for long... A third
winter war? Never! This
summer will decide
it... The war will end this
year... The day when the
"cease fire!!" will blow,
then I will return!...

Oh, Lordy, Oh Lordy!
Infantry... tanks, aeroplanes...
cavalry... artillery

horrible...enormous
dreadful...shaken...
indifference...

I sure did think at times that
my number was up, but here I
am you see, all in one piece
and going strong.

How beautiful, how the
one comfort is knowing
that the spirit cannot die:
under no pain, through no
denials, in no deserts.

Sopranos/Altos

the war suddenly is calm,
dormant,
wild, savage
and ferocious,
is the war not beautiful, boys,
as beautiful as the sea!

Tenors

700...
8 hours ...
10 rounds ...

If I don't make home by
Christmas... I'll see you
shortly afterwards.

Basses

probably spring...
a third winter war...
this summer

I already despair of
coming home by
Christmas, I don't
believe it.

Full Choir

Qui a fait la loi?

Who made the law that men should die in meadows?

Who made the law?

Who spake the word that blood should splash in lanes?

Wer das Gesetz machte?

Who gave it forth that gardens should be bone-yards?

Qui a fait la loi?

Who spread the hills with flesh, and blood, and brains?

Who made the law?

Who made the law that Death should stalk the village?

Wer das Gesetz machte?

Who spake the word to kill among the sheaves,

Qui a fait la loi?

Who gave it forth that death should lurk in hedgerows,

Who made the law?

Who flung the dead among the fallen leaves?

Qui a fait la loi?
Who made the law?
Wer das Gesetz machte?

Your loving son...

Mit einem Kuß...
(*With love...*)

Albert-Paul Granier (1888–1917) *La Guerre* from *Les Coqs et les Vautour*

Leslie Coulson (1889–1916) *Who Made the Law?* from *From an Outpost*

Franz Marc (1880–1916) *Letters from Breife, Aufzeichnungen und Aphorismen*, trans. Jeffrey Ryan

John Henry (Jack) Stratford (1887–1933) Letters from the collection of R.H. Thomson. Used by permission.

Adapted by Jeffrey Ryan with R.H. Thomson

CHANT DES SOLDATS

Sopranos/Altos

Ténors

Basses

Ne vous en faites pas pour moi,
Ça ira.

Bleib nur ruhig. Sorg
Dich nicht. Ich komme
Dir wieder. (*Ne faites pas de bruit.
Ne craignez rien. Je reviendrai.*)
Restez calmes.
Ne craignez rien

La guerre est dure comme
une tempête,
la guerre est farouche et
meurtrière

Soyez sans crainte.

Ne craignez rien.

la guerre

Notre Bataillon... 700 hommes...
8 heures... plus de 600 Huns
tués, plus de 700 prisonniers...
200 fusils mitrailleurs...
22 canons... 5 balles dans
le chargeur... 10 balles dans
le chargeur, 1 dans la brèche...
7 minutes... 100 verges toutes
les 5 minutes... 120 balles...
fusils, baïonnette, paquetage,
5 sacs de sable, pelle, rations
pour 48 heures... 1200 verges...
1 heure pour atteindre la ligne
de front des Fritz

Nous sommes maintenant
au cœur de la plus terrible
journée de toute la guerre.
Les lignes françaises sont toutes
enfoncées. Il faut l'avoir vécu
pour se figurer la fureur démente
et la puissance de l'offensive
allemande.

la guerre

Vous me demandez... si j'aime
les Huns, ou plutôt si je déteste
les Huns. Pour être franc,
quand vous arriverez au
Ciel, vous le demanderez aux
Huns. Ils portent l'étiquette
« Dieu est avec nous » et chaque
fois que j'en ai la chance je les
envoie tout droit « vers Dieu »

Ce sera probablement
au printemps.
Je ne crois pas que ce sera plus
tôt... Nous ne croyons pas que
nous nous battons encore
longtemps... Un troisième hiver
en guerre? Jamais! Cet été sera
décisif... La guerre prendra fin
cette année... Le jour où retentira
le « cessez-le-feu! », je rentrerai
chez nous!...

Oh, Seigneur, Oh Seigneur!
Infanterie... blindés,
aéroplanes... cavalerie...
artillerie

horrible... énorme
atroce... secoué...
l'indifférence...

J'ai bien cru par moments que
mon heure avait sonné, mais
je suis toujours là, en un seul
morceau et toujours plus fort.

Comme il est beau, combien
réconfortant de savoir que
l'esprit ne peut mourir :
qu'importe la douleur,
les dénis, les déserts.

Sopranos/Altos

la guerre, soudain calme
 et dormante,
 la guerre folle, sauvage
 et féroce,
 la guerre est belle, dites,
 les gars,
 la guerre est belle comme
 la mer!

Ténors

700...
 8 heures ...
 10 balles ...

Si je ne rentre pas pour
 Noël ... Je vous reverrai
 peu après.

Basses

Probablement au printemps...
 Un troisième hiver en guerre...
 cet été

Je désespère déjà
 de rentrer pour
 Noël, je n'y
 crois plus.

Chœur entier

Qui a fait la loi?

Qui donc a décrété que les hommes devaient mourir aux champs?

Who made the law?

Qui a dit que le sang devait gicler dans les allées?

Wer das Gesetz machte?

Qui a fait des jardins des ossuaires?

Qui a fait la loi?

Qui a parsemé les collines de chair, de sang et de cervelle?

Who made the law?

Qui a laissé la Mort s'emparer du village?

Wer das Gesetz machte?

Qui a dit qu'il fallait tuer parmi les gerbes,

Qui a fait la loi?

Qui fait rôder la mort derrière chaque haie,

Who made the law?

Qui fait tomber les morts avec les feuilles?

Qui a fait la loi?
 Who made the law?
 Wer das Gesetz machte?

Votre dévoué fils...

Mit einem Kuß...
 (*Affectueusement...*)

Albert-Paul Granier (1888–1917) *La Guerre de Les Coqs et les Vautours*

Leslie Coulson (1889–1916) *Who Made the Law? de From an Outpost*

Franz Marc (1880–1916) *Lettres de Breife, Aufzeichnungen und Aphorismen*

John Henry (Jack) Stratford (1887–1933) Lettres de la collection de R.H. Thomson, utilisées avec autorisation et adaptées par Jeffrey Ryan en collaboration avec R.H. Thomson.

UDO, SHALOM

NOTE: All lyrics are translations/transliterations of the word Peace.
NOTA : Toutes les paroles sont des traductions ou translittérations du mot paix.

Udo shalom, shanti amani,
Rongo eirini salam.
Taika lapè, heiwa nabada,
Samaya, camatanam.

Emirembe, amahora,
Amahora afiya, afiya.
Ukuthula, wolakota maluhia.

Russian, British, American, and Ukrainian Sign Language
Langues des signes russe, britannique, américaine et ukrainienne

Emirembe, amahora,
Amahora afiya, afiya.
Ukuthula, wolakota maluhia.

Peace (hoa binh), pace (he ping), rahu (pyeong hwa), filemu.
Mir (hoa binh), Frieden (he ping)
Solh, shee.

Chinese and Ukranian Sign Languages
Langues des signes chinoise et ukrainienne

ALEXANDER SHELLEY

conductor/chef d'orchestre

alexandershelley.com



@ShelleyConduct



AlexanderShelleyConductor

Alexander Shelley succeeded Pinchas Zukerman as Music Director of Canada's NAC Orchestra in September 2015. The ensemble has since been praised as being "transformed... hungry, bold, and unleashed" (*Ottawa Citizen*) and Shelley's programming credited for turning the orchestra into "one of the more audacious in North America." (*Maclean's*)

Shelley is a champion of Canadian creation; recent hallmarks include the multimedia project *Life Reflected*, and three major new ballets in partnership with NAC Dance for *ENCOUNT3RS*. He and the NAC Orchestra have made four recordings with label Analekta: *Life Reflected*, *ENCOUNT3RS*, and *New Worlds*, and *The Bounds of Our Dreams*, released in fall 2018.

He is passionate about arts education and nurturing the next generation of musicians. He led 1,300 youth in a concert for Ottawa's *Ignite 150*, and worked closely with Eskasoni First Nation in Nova Scotia during the NAC Orchestra's Canada 150 Tour.

Alexander Shelley is also Principal Associate Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra and was Chief Conductor of the Nuremburg Symphony from 2009 to 2017. He has conducted the Rotterdam Philharmonic, DSO Berlin, Leipzig Gewandhaus, Stockholm Philharmonic, and the New Zealand Symphony Orchestra, among others. In May 2019, he will lead the Orchestra on its 50th anniversary European tour.

Alexander Shelley a succédé à Pinchas Zukerman à titre de directeur musical de l'Orchestre du CNA en septembre 2015. Depuis, l'ensemble a été qualifié de « transformé », « passionné », « ambitieux » et « déchaîné » (*Ottawa Citizen*), et classé parmi les plus audacieux en Amérique du Nord (magazine *Maclean's*) pour sa programmation.

Champion de la création au Canada, M. Shelley a signé récemment le projet multimedia *Réflexions sur la vie* et *RENCONTR3S*, collaboration avec Danse CNA comportant trois nouveaux ballets d'envergure. Avec l'Orchestre du CNA, le maestro a enregistré sous étiquette Analekta la musique de ces deux projets, de même que *Nouveaux Mondes* et *Aux frontières de nos rêves*, paru cet automne.

M. Shelley s'attache à cultiver les talents de la relève : il a notamment dirigé 1 300 jeunes lors du concert *Éclat musical* à Ottawa et a travaillé étroitement avec la Première Nation d'Eskasoni (N.-É.) pendant la Tournée Canada 150 de l'Orchestre du CNA.

Alexander Shelley est le premier chef associé du Royal Philharmonic Orchestra de Londres et, de 2009 à 2017, il a été premier chef de l'Orchestre symphonique de Nuremberg. Il a dirigé les philharmonies de Rotterdam et de Stockholm, DSO Berlin, le Leipzig Gewandhaus, et l'Orchestre symphonique de la Nouvelle-Zélande, entre autres. En mai 2019, il entamera une tournée européenne pour souligner le 50^e anniversaire de l'Orchestre du CNA.

ANNICK SHEEDY MCLELLAN

host/animatrice

Annick Sheedy McLellan's love of performing blossomed at a very early age when she would force her family members and her parents' invited dinner guests to watch her many theatrical productions. She grew up in Ottawa where she began her professional career in the industry 18 years ago. Since then she has lived and worked in many different cities including Montreal, Toronto, Halifax, London (UK) and New York City, where she graduated from the conservatory program at the American Academy of Dramatic Arts. She is passionate about all things acting, writing, mermaids, and spreading #invisibleillnessawareness. She currently lives in Toronto where she continues to pursue her dreams.

Annick Sheedy McLellan a eu le coup de foudre pour le théâtre et la scène très tôt – dès un jeune âge, elle insistait pour que les membres de sa famille et les amis et invités de ses parents assistent à ses nombreux spectacles. Elle a grandi à Ottawa, où elle a commencé sa carrière professionnelle de comédienne il y a 18 ans. Depuis, elle a poursuivi son travail et vécu dans plusieurs villes : Montréal, Toronto, Halifax, Londres et New York, où elle a obtenu un diplôme de l'American Academy of Dramatic Arts. Elle est passionnée de tout ce qui concerne le théâtre, l'écriture, les sirènes et la sensibilisation aux #maladieschroniquesinvisibles. Aujourd'hui, elle vit à Toronto où elle continue de rêver et de s'épanouir.

R.H. THOMSON

special guest/invité spécial

R.H. Thomson has received the Governor General's Performing Arts Award and was made a Member of the Order of Canada. He has appeared in theatres across Canada and filmed in Canada, the U.S., Greece and the Czech Republic. He is currently playing Marshall McLuhan in *The Message* at the Tarragon Theatre and Matthew Cuthbert in the televised series, *Anne with an E*. R.H. Thomson, along with co-producer Martin Conboy, is also producing *The World Remembers*, with more than one hundred visual displays in eight nations.

R.H. Thomson a reçu le Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle et a été décoré de l'Ordre du Canada. Il a joué au théâtre partout au pays et a fait des tournages au Canada, aux États-Unis, en Grèce et en République tchèque. Il interprète actuellement le personnage de Marshall McLuhan dans la pièce *The Message* au Tarragon Theatre, et celui de Matthew Cuthbert dans la série télévisée *Anne with an E*. Avec Martin Conboy, il est aussi coproducteur du projet *Le monde se souvient*, dont les installations sont présentées dans une centaine d'endroits dans huit pays.

BARBARA CROALL

special guest/invitée spéciale

Odawa composer and musician Barbara Croall (Giniw Dodem, Manidoo Mnissing) balances time creating and performing, outdoor environmental education rooted in traditional Anishinaabeg teachings, ceremonies with Elders in her community, and work with at-risk Indigenous youth. The child of a residential school survivor, Croall is also the direct descendant of hereditary chiefs who signed major treaties in Ontario and who fought in the War of 1812. The recent highly-appraised premiere of her McGill Chamber Orchestra commissioned multi-media theatrical work *Saia'tatokenhti: Honouring Saint Kateri Tekakwitha* (text in the Mohawk language by Mohawk writer Darren Bonaparte) was produced in collaboration with the communities of Kahnawake and Akwesasne.

La compositrice et musicienne d'ascendance odawa Barbara Croall (Giniw Dodem, Manidoo Mnissing) partage son temps entre la création, la scène, les sciences environnementales en plein air enracinées dans les enseignements traditionnels anishinaabeg, les cérémonies avec les aînés de sa communauté et son travail auprès de jeunes autochtones vulnérables. Fille d'une survivante des pensionnats autochtones, M^{me} Croall est aussi la descendante directe de chefs héréditaires qui ont signé d'importants traités en Ontario et combattu lors de la guerre de 1812. Son spectacle multimédia *Saia'tatokenhti: Honouring Saint Kateri Tekakwitha* (paroles en mohawk de l'écrivain Darren Bonaparte), dont la récente première a été chaudement applaudie, est une commande de l'Orchestre de chambre McGill produite en collaboration avec les communautés de Kahnawake et Akwesasne.

CHIEF/CHEF R. STACEY LAFORME

special guest/invité spécial

R. Stacey Laforme is the elected Chief of the Mississaugas of the New Credit First Nation (MNCFN). Born and raised on MNCFN, Chief Laforme has served his community for over 18 years, being first elected to council in 1999. Chief Laforme has participated in a number of committees and boards throughout his seven terms served as a Councillor, including involvement with the MNCFN's Pan Am Games Secretariat (PAGS). Chief Laforme is committed to increasing involvement and communication between Elected Council and both on and off-reserve membership. He is very active throughout MNCFN's traditional territory which encompasses 3.9 million acres of Southern Ontario, not only as a Chief, but as a notable storyteller and poet. Chief Laforme has recently been appointed as honorary senior fellow for Massey College, joining the Duke of Edinburgh and the Chancellor of Oxford as only the third person awarded the highest honor the college can bestow.

R. Stacey Laforme est le chef élu de la Première Nation des Mississaugas de New Credit (MNCFN). Élu au conseil pour la première fois en 1999, le chef Laforme, qui est né et a grandi dans la MNCFN, sert sa communauté depuis plus de 18 ans. Le chef Laforme a siégé à plusieurs comités et conseils pendant ses sept mandats de conseiller et s'est notamment impliqué auprès du Secrétariat des Jeux panaméricains de la MNCFN.

Le chef Laforme est déterminé à renforcer les relations et les communications entre le conseil élu et les membres vivant tant sur la réserve qu'à l'extérieur. Il est très actif sur le territoire traditionnel de la MNCFN – 3,9 millions d'acres dans le sud de l'Ontario –, non seulement en tant que chef, mais aussi en tant que conteur et poète de renom. Ayant récemment été nommé boursier honoraire de Massey College (Université de Toronto), il est la troisième personne, après le duc d'Édimbourg et le chancelier d'Oxford, à recevoir cette distinction, la plus prestigieuse de l'établissement.

BUNDESJUGENDORCHESTER

PLAY, PROMOTE, INSPIRE! / JOUER, PROMOUVOIR, INSPIRER!

bundesjugendorchester.de



@BJODeutschland



Bundesjugendorchester

The Bundesjugendorchester is Germany's youngest major orchestra, founded by the German Music Council in 1969 and made up of the country's finest young musicians between the ages of 14 and 19. Distinguished conductors such as Herbert von Karajan and Kirill Petrenko have led the orchestra, and Sir Simon Rattle was named Conductor Laureate this year. Guest soloists have included violinist Christian Tetzlaff and rock musician Sting.

During intensive work phases, the young musicians prepare significant orchestral works from all periods. Tours have taken the group throughout Europe, as well as to North and South America, Asia and Africa.

The Orchestra's work is generously supported by the German Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth, DekaBank, Evonik Foundation, Daimler AG, the City of Bonn, GVL (German Collecting Society for Performing Rights), DOV (Union of German Orchestral Musicians), the German National Youth Orchestra Foundation, and numerous private donors.

In November, the Orchestra makes their first visit to the National Arts Centre, playing Britten's *War Requiem* with the NAC Orchestra and presenting a Remembrance Day concert with members of the National Youth Orchestra of Canada and local youth choirs. They also perform chamber music in Ottawa at Southminster United Church.

Le Bundesjugendorchester est le plus récent des grands orchestres d'Allemagne. Il a été fondé par le Conseil allemand de la musique en 1969 et regroupe les jeunes musiciens de 14 à 19 ans les plus prometteurs du pays. D'éminents chefs d'orchestre l'ont dirigé, dont Herbert von Karajan et Kirill Petrenko; Sir Simon Rattle en a été nommé chef lauréat cette année. Parmi les solistes invités, mentionnons le violoniste Christian Tetzlaff et le musicien de rock Sting.

Dans le cadre de sessions de travail intensives, les jeunes musiciens préparent des œuvres majeures pour orchestre de toutes les époques. Les tournées les ont emmenés partout en Europe, dans les deux Amériques, en Asie et en Afrique.

L'Orchestre bénéficie du généreux appui des ministères allemands de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, de DekaBank, de la Fondation Evonik, de Daimler AG, de la ville de Bonn, de GVL (organisme de gestion collective des droits des artistes et des producteurs), du DOV (syndicat des musiciens d'orchestre en Allemagne), de la Fondation de l'Orchestre national des jeunes d'Allemagne et de nombreux donateurs privés.

En novembre, l'Orchestre se produit pour la première fois au Centre national des Arts dans le *War Requiem* de Britten avec l'Orchestre du CNA; il présente aussi un concert pour le jour du Souvenir avec l'Orchestre national des jeunes du Canada et des chœurs locaux de jeunes. Des membres de l'Orchestre donnent aussi un concert de musique de chambre à l'église unie Southminster d'Ottawa.

NYO CANADA

nyoc.org

For more than 50 years, the National Youth Orchestra of Canada has enjoyed an iconic reputation as Canada's orchestral finishing school, providing the most comprehensive and in-depth training program available to our country's best young classical musicians. As the bridge between music education and a music career, NYO Canada trains well-rounded and skilled orchestral musicians who are able to thrive in a variety of performance environments. More performers in Canada's professional orchestras are alumni of NYO Canada than any other institute or university.

Each year, NYO Canada auditions about 500 students between the ages of 16 and 28. From those auditions, 90–100 of Canada's most promising young orchestral musicians are selected to participate in a summer training institute, supported by scholarship funding provided by NYO Canada's generous donors. The summer institute culminates in a cross-country tour with performances in Canada's most prestigious concert halls, as well as a session in a state-of-the-art recording studio at McGill University's Schulich School of Music. The resulting audio is available for sale to classical music lovers worldwide. The NYO Canada's concert tours have included every major Canadian city as well as occasional trips to the United States, Europe and Asia.

Depuis plus de cinquante ans, l'Orchestre national des jeunes du Canada (NYO Canada) jouit d'une réputation exceptionnelle à titre d'institution de formation orchestrale offrant aux meilleurs jeunes musiciens et musiciennes l'un des programmes de formation les plus approfondis du pays. Jouant un rôle de pont entre l'éducation musicale et une carrière dans le monde de la musique, l'Orchestre forme des jeunes musiciens bien rodés qui sont capables d'éblouir dans une large gamme d'environnements scéniques. Les musiciens d'orchestres professionnels canadiens sont le plus souvent des anciens de NYO Canada, plus que de tout autre institut ou toute université.

Chaque année, l'Orchestre national des jeunes du Canada tient des auditions qui rassemblent environ 500 jeunes de 16 à 28 ans. C'est à partir de celles-ci que sont sélectionnés entre 90 et 100 jeunes musiciens parmi les plus prometteurs au pays, qui ont alors l'occasion de participer à un institut estival, tous appuyés par des bourses d'études rendues possibles par de généreux donateurs. Ce programme est couronné par une tournée pancanadienne avec des concerts dans certaines des salles les plus prestigieuses du Canada, ainsi que par une session d'enregistrement dans un studio à la fine pointe de la technologie à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Chaque année, l'enregistrement qui en résulte ravit les mélomanes du monde entier. Les tournées ont mené l'Orchestre national des jeunes du Canada dans toutes les grandes villes du pays, ainsi qu'aux États-Unis, en Europe et en Asie.

ORKIDSTRA

orkidstra.ca

OrKidstra is an Ottawa-based social development program, which gives children from underserved areas the opportunity to learn life skills – such as teamwork, commitment and responsibility – through the joys and challenges of singing and playing music together.

OrKidstra's mission is to empower kids and build community through music – 96% of OrKidstra students participate for free. OrKidstra has five after-school programs including KidPlayers, KidStringers, OrKidstra, KiddyWinks and KidSingers. An upbeat choir program, KidSingers celebrates the beauty and joy of singing together.

The program began in 2007 with 27 children and the passionate belief in the transformative power of music. It has since grown to include over 700 children, ages 5–18, from 42 cultural and linguistic backgrounds, and has become a world-class example of why music is called the universal language.

In high demand for their energy and musicianship, OrKidstra has performed on the JUNO awards broadcast, on Parliament Hill as part of the Canada Day 150 Celebrations and many more occasions. The organization is honoured to have the support of two extraordinary OrKidstra Ambassadors: acclaimed pianist Angela Hewitt, C.C., O.B.E., and Alexander Shelley, Music Director of the NAC Orchestra.

Join OrKidstra for their FREE holiday concerts on December 12 and 18.

OrKidstra est un programme de développement social destiné aux enfants des quartiers défavorisés d'Ottawa. Favorisant l'esprit d'équipe et le sens des responsabilités, entre autres compétences essentielles, l'organisme explore les joies et défis de la pratique musicale.

OrKidstra a pour mission de renforcer l'autonomie des enfants et de bâtir des communautés plus fortes grâce au langage universel qu'est la musique. L'organisme compte cinq programmes parascolaires offerts gratuitement à 96 % de ses participants : KidPlayers, KidStringers, OrKidstra, KiddyWinks et KidSingers – initiative dynamique qui rassemble et inspire par le chant.

Né d'un désir de transformer la vie des enfants grâce à la musique, le programme a vu le jour en 2007; il rassemblait à l'époque 27 participants. Une dizaine d'années plus tard, OrKidstra réunit plus de 700 enfants de 5 à 18 ans issus de 42 communautés culturelles et linguistiques différentes, et sert même de référence en matière d'éducation musicale.

Très sollicité en raison du talent et de l'énergie de ses membres, OrKidstra a offert des prestations, entre autres, à la cérémonie des prix JUNO en 2017 et sur la Colline du Parlement à l'occasion des célébrations de Canada 150. L'organisme est fier de pouvoir compter sur le soutien de deux ambassadeurs de marque : la réputée pianiste Angela Hewitt, C.C., O.B.E., et le directeur musical de l'Orchestre du CNA, Alexander Shelley.

Prenez part aux concerts des Fêtes GRATUITS d'OrKidstra les 12 et 18 décembre.

BUNDESJUGENDORCHESTER WITH/AVEC NYO CANADA AND/ET ORKIDSTRA

ALEXANDER SHELLEY Music Director/Directeur musical

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Evelyn Andrew (ORK)
Ariana Choudhury (ORK)
Thu-An Duong (BJO)
Annika Franke (BJO)
Shiori Katsura (BJO)
Clara Lee (NYOC)
Heather Ling (ORK)
Sarah Paul (BJO)
Roxanne Sicard (NYOC)
Yeganeh Sotudehnia (NYOC)
Jasper Sitte (BJO)
Ines Soltwedel (BJO)
Katharina Strepp (BJO)
Julia Vo (ORK)

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

Sophia Brommann (BJO)
Marie-Claire Cardinal (NYOC)
Yuchen Dai (NYOC)
Maja Fridrich (BJO)
Kai Gabel (BJO)
Xixi Gabel (BJO)
Amy Ling (ORK)
Carl Mallet (ORK)
Mobashera Mohsin (ORK)
Ricardo Müller (BJO)
Mirjam Rikus (BJO)
Lisa Rauchbach (BJO)
Anaïs Saucier-Lafond (NYOC)
Nancy Szeto (ORK)

VIOLAS/ALTOS

Anna-Louise Bougie (BJO)
Felicitas Frücht (BJO)
Colin Jahns (BJO)
Nicola Maisenbacher (BJO)
Claudia Mallet (ORK)
Leo Möller (BJO)
Jennifer Ong (ORK)
Emily Rekrut-Pressey (NYOC)
Toby Winarto (NYOC)
Sarah Zrenner (BJO)

CELLOS/VOLONCELLES

Myriam Baumann (BJO)
Sheenie Chan (ORK)
Klara Flohr (BJO)
Bryan Holt (NYOC)
Noémie Klages (BJO)
Lukas Plag (BJO)
Marion Portelance (NYOC)
Michael Wehrmeyer (BJO)
Aaron Wittke (BJO)
Emily Yu (ORK)

DOUBLE BASS/ CONTREBASSES

Hans Greve (BJO)
Clara Heilborn (BJO)
Daniel Matthewes (BJO)
Jona Rehlich (BJO)
Sébastien Talbot (NYOC)
Samuel-San Vachon (NYOC)

FLUTES/FLÛTES

Ariel Afewerki (ORK)
Dora (Duoyer) Chen (ORK)
Eva Gasparyan (BJO)
Ronja Macholdt (BJO)
Skye Rawn (ORK)

OBOE/HAUTBOIS

Renz Adame (NYOC)
Julia Ellis (ORK)
Fabian Sahn (BJO)

CLARINETS/CLARINETTES

Yue Yang Du (ORK)
Luisa Gehlen (BJO)
Mateo Porras Gil (ORK)
Bimindi Perera (ORK)
Jakob Plag (BJO)

BASSOONS/BASSONS

Corylee Dignard-Keras (ORK)
Jorid-Rabea Haakh (BJO)
Zakaria Marouf (ORK)
Tobias Reikow (BJO)

HORNS/CORS

Randina Amarakoon (ORK)
Rachel Côté (NYOC)
Jessica Duranleau (NYOC)
Simon Mayer (BJO)
Christian Panzer (BJO)

TRUMPETS/TROMPETTES

Elias Kolb (BJO)
Hagen Rauscher (BJO)
Tony Soong (ORK)

TROMBONES

Julien Hategan (NYOC)
Lucas O'Fee (NYOC)

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Benjamin Glauser (OYO*)
*Ottawa Youth Orchestra/
Orchestre des jeunes d'Ottawa

TUBA

Malcolm Kellet-Cooke (NYOC)

PERCUSSIONS

Maximilian Cichon (BJO)
Maximilian Mertens (BJO)

TIMPANI/TIMBALES

Lukas Schrod (BJO)

PIANO

Bernard Bagger (BJO)

BUNDESJUGENDORCHESTER

ORCHESTRA MANAGER/
GESTIONNAIRE DE
L'ORCHESTRE
Sönke Lentz

TOUR MANAGER/
GESTIONNAIRE DE TOURNÉE
Elena Hestermann

ASSISTANT TOUR MANAGERS/
GESTIONNAIRES ADJOINTS
DE TOURNÉE
Anne Lützelzer
Sascha Thiele

OrKidstra is a registered charity / OrKidstra est un organisme de charité # 83246 7153 RR0001

CHORALE DE LA SALLE

ROBERT FILION musical director/directeur musical

One of seven choirs at Ottawa's De La Salle High School, La Chorale De La Salle won second prize at the 2008 and 2013 CBC/Radio-Canada National Competition for Amateur Choirs. The choir performs a wide range of music and takes particular pride in offering their audiences, in Canada and abroad, Canadian and French-Canadian content in their performances. The ensemble's music director, Robert Filion, has been involved in the creation of new works by several Canadian composers, including Stephen Hatfield, Donald Patriquin, Laura Hawley and Frédéric Lacroix.

La Chorale De La Salle, une des sept chorales de l'École secondaire De La Salle d'Ottawa, a remporté le deuxième prix aux éditions 2008 et 2013 du Concours national des chorales d'amateurs de CBC/Radio-Canada. Elle embrasse un vaste répertoire et s'enorgueillit tout particulièrement de présenter à ses auditoires, au Canada comme à l'étranger, des œuvres canadiennes et canadiennes-françaises. Son directeur musical, Robert Filion, a collaboré à la création de pièces de plusieurs compositeurs canadiens, y compris Stephen Hatfield, Donald Patriquin, Laura Hawley et Frédéric Lacroix.

CANTERBURY CHORAL ENSEMBLE ENSEMBLE CHORAL DE L'ÉCOLE SECONDAIRE CANTERBURY

JAMES CASWELL musical director/directeur musical

Canterbury High School is home to four choral ensembles and the singers for tonight's performance are drawn from those ensembles. Under the direction of James Caswell, the Canterbury ensembles perform both at school and throughout the community, with the singers taking great pride in a collaborative spirit and participating in a variety of joint performances and workshops. The singers come from various areas of the school and represent all grade levels of instruction. It is a pleasure to be a part of this collaboration at the National Arts Centre.

L'école secondaire Canterbury compte quatre ensembles choraux, et les chanteurs réunis pour le concert de ce soir en sont issus. Sous la direction de James Caswell, les ensembles de Canterbury se produisent à l'école même et un peu partout dans la région, animés par un esprit de collaboration qui fait leur fierté et les amène à prendre part à différents ateliers et prestations avec d'autres ensembles. Les chanteurs appartiennent aux différents programmes et niveaux scolaires de l'établissement. Ils abordent avec enthousiasme cette collaboration avec le Centre national des Arts.

UNIVERSITY OF OTTAWA CHORAL ENSEMBLE

ENSEMBLE CHORAL DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA

LAURENCE EWASHKO artistic director/directeur artistique

The University of Ottawa Choral Ensemble, directed by Laurence Ewashko, performs regularly throughout the school year in a variety of concerts, both at the university and within the community at large.

Last month, the ensemble sang in the NAC Orchestra's *Rodgers & Hammerstein* Pops concert and in March 2017, the choir presented a concert dedicated to Canada's sesquicentennial. This coming March they will participate in the University of Ottawa Orchestra's performance of Mendelssohn's *Lobgesang*.

As a choral clinician, vocal coach and adjudicator, Artistic Director Laurence Ewashko makes a significant contribution to the quality and appreciation of vocal music in Canada and abroad. He regularly prepares choruses for performances at the National Arts Centre and also conducts the two choirs at the University of Ottawa's School of Music. He has been chorus master and vocal coach for Banff Centre for the Arts and also conducted Opera Lyra Ottawa's chorus from 1988 to 2015. He is a recipient of the prestigious Leslie Bell Prize for Choral Conducting.

L'Ensemble choral de l'Université d'Ottawa, dirigé par Laurence Ewashko, se produit régulièrement à l'université et ailleurs dans la région pendant l'année universitaire.

Le mois dernier, l'Ensemble a participé au concert de la série Pops *Rodgers & Hammerstein* avec l'Orchestre du CNA. Le chœur a présenté un concert soulignant le 150^e anniversaire de la Confédération canadienne en mars 2017. Il participera à une prestation du *Chant de louange (Symphonie n° 2 en si bémol majeur)* de Mendelssohn avec l'Orchestre de l'Université d'Ottawa en mars prochain.

Le directeur artistique de l'ensemble, Laurence Ewashko, œuvre à faire connaître et aimer une musique vocale de qualité, au Canada et à l'étranger, grâce à ses talents d'animateur d'ateliers choraux, de répétiteur et de membre de jurys. Il travaille régulièrement avec des ensembles choraux à la préparation de prestations au Centre national des Arts et dirige les deux chœurs de l'École de musique à l'Université d'Ottawa. Il a été maître de chœur et répétiteur dans le cadre de programmes d'été du Centre des arts de Banff, et de 1988 à 2015, il a également dirigé le chœur d'Opéra Lyra Ottawa. Laurence Ewashko est lauréat du prestigieux prix Leslie Bell pour la direction chorale.

CHORUS/CHŒUR

CHORALE DE LA SALLE (deLS)

Robert Filion, musical director/directeur musical

CANTERBURY CHORAL ENSEMBLE

ENSEMBLE CHORAL DE L'ÉCOLE SECONDAIRE CANTERBURY (C)

James Caswell, musical director/directeur musical

UNIVERSITY OF OTTAWA CHORAL ENSEMBLE

ENSEMBLE CHORAL DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA (UofO)

Laurence Ewashko, artistic director/directeur artistique

Cheng Hu, rehearsal pianist/pianiste-répétitrice

KIDSINGERS (KS)

Roxanne Goodman, director/chef de chœur

Deborah Reid, teaching artist/artiste-enseignante

Jean Desmarais, rehearsal pianist/pianiste-répétiteur

SOPRANO

Maia Bianchi Melchin	deLS	Betty Lewis	KS
Emma Blanchfield	C	Jessica Li	KS
Victoira Boisvert	C	Jessy Lindsay	deLS
Zara Brocklehurst	KS	Yi Lu	UofO
Laura Bruno	C	Khiana Lyttle	KS
Ezekiel Callender	KS	Micaela Marques Loth	KS
Elianna Cardona	KS	Joshua Mendes	KS
Kelsey Chen	UofO	Ella Michaud	KS
Anna Paula Cortez	KS	Fatma Mohamedsaid	KS
Mairin Douglas	UofO	Thomas Molnar	KS
Lujain El-Barghoti	KS	Nailah Moubarak	KS
Sara El-Barghoti	KS	Sandra Nguyen	KS
Charlotte Eriksen	UofO	Sophia Nguyen	KS
Sophia Figueroa	KS	Tina Nguyen	KS
Katana Garcia	KS	Jaden Omage	KS
Jaden Gaspard	KS	Arc'hanteal Ortega	deLS
Michaela Gaspard	KS	Belinda Rayas	deLS
Chloe Geller	UofO	Camille Siroit	UofO
Katie Gratton	UofO	Kristina Smart	KS
Deshawn Hackett	KS	Jayda Smith-Desir	KS
Ali Hassan	KS	Jayden Smith-Desir	KS
Lauren Hewitt	deLS	Andrew Tan	KS
Xiao Liang Huang	UofO	Raymond Tan	KS
Jessy Jette	KS	Natalia Jordan Rozwadowski	
Nikan Kanate	deLS	Terrats	UofO
Despina Kolios	UofO	Bryanna Vanderlek	UofO
Daniella LeBlanc	KS	George (Yiou) Wang	KS
Dominique LeFrançois	deLS	Lina Yang	UofO
Chantalyn Leonhardt	deLS	Bupa Zhang	KS
		Joanna Zhou	KS

ALTO	Jake Bédard	deLS	Amanda Koskoletos	UofO
	Darian Cassidy	KS	Chiao-Rou Liu	UofO
	Julianna Cavé	deLS	Amanda Lopez	UofO
	Beverly Cheung	UofO	Amar Marouf	KS
	Anne Marie Conway	UofO	Mikylo Odut	UofO
	Rita Das	C	Jesse Omage	KS
	Natasha Duncan	UofO	John Junior Omage	KS
	Mackenzi Dusseault	UofO	Maryn Pegan	C
	Nura Evans Li	KS	Tesia Runnett	UofO
	Daniela Graca	UofO	Fiona Serez	UofO
	Angela Henry	UofO	Chelsea-Amanda Sikubwabo	deLS
	Mila Holland	deLS	Emilie Stewart	UofO
	Gabrielle Ikaze	deLS	Zoe Szabo	deLS
Nathalie Jack	deLS	Lara Vallesterio	UofO	
Isabelle Kanz	UofO	Sara Watson	deLS	
TENOR/TÉNOR	Magnus Charette	UofO	Fred Nguyen	C
	Cullen Coulthard	UofO	Demetry Prezelj	UofO
	Liam English	deLS	Kirindi Reverian	deLS
	Caleb Fagen	UofO	Christophe Sindayizeruka	deLS
	Jacob Leger	C	Josh Walton	UofO
	Christopher Libuit	C	Philippe Wandeler	UofO
	Yann McHaffie	deLS	Ray Zheng	C
	Daniel Miller	UofO		
BASS/BASSE	Galen Boulanger	UofO	Brendan LeCoure	UofO
	Kevin Burke	UofO	Alexandre Legault	UofO
	Nicholas Dawson	C	Kevin Marimbu	UofO
	Connor Delapalante	C	Cameron Martin	UofO
	Nikola Delja	C	Liam McColgan	deLS
	Cédric Doyle	UofO	William Nesbitt	deLS
	Sam Gervais	UofO	Matthias Rex	deLS
	Kagiso Gillespie	UofO	Richard Salo	C
Alexandre Jacques	UofO	Kyle Simpson	UofO	

Singers from Canterbury, De La Salle and University of Ottawa choral ensembles have sung together at the NAC before: they appeared with the NAC Orchestra in the *Star Wars* Pops concert in 2016 and Mendelssohn's *Midsummer's Night Dream* with Colm Feore in 2014. This is the first time they are joined by the KidSingers at the NAC.

Des membres des ensembles choraux des écoles secondaires Canterbury et De La Salle ont déjà chanté avec ceux de l'Université d'Ottawa au CNA. Ils ont été du concert Pops *La musique de Star Wars* de l'Orchestre du CNA en 2016 et du *Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Colm Feore en 2014. C'est la première fois que tous ces ensembles chantent avec les KidSingers au CNA.

JANET IRWIN

producer/productrice

Janet Irwin is a theatre and opera director/producer and playwright/librettist. For the NAC Orchestra, she has directed readings of journals and letters of Johannes Brahms and Clara Schumann and has written for various Family Adventures initiatives. For the NAC English Theatre, she staged her own adaptation of Brian Doyle's *Up to Low* in May 2018. Janet Irwin has recently directed at the Great Canadian Theatre Company and St. Lawrence Shakespeare Festival. She is currently writing about the Lost Villages of the St. Lawrence River.

Janet Irwin est directrice et productrice pour le théâtre et l'opéra, en plus d'être dramaturge et librettiste. Elle a dirigé la lecture de lettres et journaux de Johannes Brahms et de Clara Schumann avec l'Orchestre du CNA, et prêté sa plume à différents spectacles de la série Aventures familiales. En mai dernier, elle a mis en scène sa propre adaptation du roman de Brian Doyle *Up to Low* pour le Théâtre anglais du CNA. M^{me} Irwin a récemment dirigé des prestations à la Great Canadian Theatre Company et au St Lawrence Shakespeare Festival. Elle écrit actuellement un ouvrage sur les anciens villages situés en bordure du fleuve Saint-Laurent.

LAURIE CHAMPAGNE

stage manager/régisseuse

Laurie Champagne has worked with the NAC Orchestra on several Governor General's Performing Arts Awards Galas, as well as Family Adventures concerts, including *The Hockey Sweater*, *La Diva Malbouffa* and *Vivaldi and the Four Seasons*. When not enjoying the music of the NAC Orchestra, she stage manages for NAC English Theatre (most recently *carried away on the crest of a wave* and *Up to Low*), the Great Canadian Theatre Company, the Shaw Festival, Stratford Festival, and other theatres across the country.

Laurie Champagne a travaillé avec l'Orchestre du CNA lors de plusieurs galas des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle et de nombreux concerts de la série Aventures familiales, comme *Le chandail de hockey*, *La Diva Malbouffa* et *Vivaldi et les Quatre saisons*. Quand elle n'est pas occupée à écouter l'Orchestre du CNA en coulisses, M^{me} Champagne travaille comme régisseuse au Théâtre anglais (tout récemment pour *carried away on the crest of a wave* et *Up to Low*), à la Great Canadian Theatre Company, au Festival Shaw, au Festival de Stratford et dans d'autres théâtres canadiens.

NAC BOARD OF TRUSTEES CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CNA

Chair/Présidente

ADRIAN BURNS, LL.D. (Ottawa)

Vice-Chair/Vice-présidente

SUSAN GLASS, C.M. (Winnipeg)

Kimberley Bozak (Toronto), **Gail O'Brien, LL.D.** (Calgary), **Enrico A. Scichilone** (Moncton),
Sanjay Shahani (Edmonton), **Tracee Smith** (Toronto), **Don Walcot** (Montréal),
Jim Watson, Mayor of Ottawa/Maire d'Ottawa, **Maxime Pedneaud-Jobin**, Mayor of Gatineau/
Maire de Gatineau

NAC FOUNDATION BOARD OF DIRECTORS CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION DU CNA

Chair/Présidente

JANICE O'BORN

Christine Armstrong, Matthew Azrieli, Reena Bhatt, Bonnie Buhler, Susan Peterson d'Aquino, Amoryn Engel, Margaret Fountain, C.M., DFA(h), Alex E. Graham, James Ho, D'Arcy Levesque, M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D., Grant J. McDonald, FCPA, FCA, Emechete Onuoha, Gregory Pope, Karen Prentice, Q.C./c.r., Alan P. Rossy, J. Serge Sasseville, Barbara Seal, C.M., Gary Zed

Chair Emeritus/Présidente émérite

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

Directors Emeritus/Administrateurs émérites

Grant Burton, Catherine A. (Kiki) Delaney, C.M., LL.D., Dianne Kipnes, C.M., Gail O'Brien, LL.D.

Ex officio/Membres d'office

Adrian Burns, LL.D., Christopher Deacon

Chief Executive Officer/Chef de la direction

Jayne Watson

Treasurer/Trésorier

Daniel Senyk

MUSIC DEPARTMENT / DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

MARC STEVENS

Acting Managing Director
Directeur administratif par intérim

DAPHNE BURT

Manager of Artistic Planning
Gestionnaire de la planification
artistique

NELSON MCDUGALL

Orchestra Manager
Gestionnaire de l'Orchestre

CHRISTINE MARSHALL

Finance and Administration Manager
Gestionnaire des finances et de
l'administration

STEFANI TRUANT

Associate Artistic Administrator
Administratrice artistique associée

MEIKO TAYLOR

Personnel Manager
Chef du personnel

FLETCHER GAILEY-SNELL

Orchestra Operations Associate
Associé aux opérations de
l'Orchestre

KELLY SYMONS

Assistant to the Music Director &
Education Associate, Artist Training
and Adult Learning
Adjointe du directeur musical et
associée, Formation des artistes et
éducation du public

JENNIFER FORNELLI

Interim Artistic Coordinator
Coordonnatrice artistique par intérim

GENEVIÈVE CIMON

Director, Music Education and
Community Engagement
Directrice, Éducation musicale et
rayonnement dans la collectivité

CLAUDIA HASAN-NIELSEN

Manager, Artist Training
Gestionnaire, Formation des artistes

KELLY RACICOT

Education Officer, Youth Programs
and Digital Learning
Agente, Programmes jeunesse
et apprentissage numérique

NATASHA HARWOOD

Manager, NAC Music Alive Program
Administratrice nationale, Programme
Vive la musique du CNA

SOPHIE REUSSNER-PAZUR

Education Associate, Youth Programs
and Community Engagement
Associée, Programmes jeunesse et
rayonnement dans la collectivité

DIANE LANDRY

Executive Director of Marketing
Directrice générale du Marketing

BOBBI JAIMET

Senior Marketing Manager
Gestionnaire principale de Marketing

ALLISON CAVERLY

Communications Officer
Agente de communication

CHLOÉ SAINT-DENIS

Marketing Officer (on leave)
Agente de Marketing (en congé)

NADIA MCKENZIE

Marketing Officer
Agente de Marketing

MARIE-CHANTALE

LABBÉ-JACQUES

Marketing Officer
Agente de Marketing

JAMES LAING

Associate Marketing Officer
Agent associé de Marketing

JASON WESTERLUND

Principal Creative, Digital Design
Créateur principal, Design numérique

MIKE D'AMATO

Director, Production
Directeur, Production

PASQUALE CORNACCHIA

Technical Director
Directeur technique

ALBERT V. BENOIT MVO

President, Friends of the
NAC Orchestra
Président des Amis de
l'Orchestre du CNA



Audi
Mark Motors of Ottawa
Audi Ottawa

MarkMOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000, poste 590**
AmisDOCNA.ca